

## Glossary

ahakoa - even  
ahau - I  
Atua - God  
ēnei - these  
haere atu o - away  
hoatu - gave  
hoki - back  
hoki mai - came back  
hook atu - sell  
hunaia - hid  
ia - he  
Ihu - Jesus  
kaimahi - workers  
kitea - see  
konei - here  
kōrero - story  
kotahi - one  
kua oti pai - well done  
māngere - lazy

mara - garden  
mea - said  
moni - money  
pai - good  
pūtea - money  
rangitira - boss  
rātou - they  
rima - five  
rongo - hear  
rua - two  
tāna - his  
tanamia - buried  
tangata - man  
tēnei - this  
tino - best  
tino pai - well done  
waiho - leave  
whakaarohia - thought

16

## Glossary

ahakoa - even  
ahau - I  
Atua - God  
ēnei - these  
haere atu o - away  
hoatu - gave  
hoki - back  
hoki mai - came back  
hook atu - sell  
hunaia - hid  
ia - he  
Ihu - Jesus  
kaimahi - workers  
kitea - see  
konei - here  
kōrero - story  
kotahi - one  
kua oti pai - well done  
māngere - lazy

mara - garden  
mea - said  
moni - money  
pai - good  
pūtea - money  
rangitira - boss  
rātou - they  
rima - five  
rongo - hear  
rua - two  
tāna - his  
tanamia - buried  
tangata - man  
tēnei - this  
tino - best  
tino pai - well done  
waiho - leave  
whakaarohia - thought

16

# Te Kaimahi Pai

Te kupu whakarite mo ngā taranata te kau

## The Good Worker

Parable of the ten talents

By Jill Kemp

Illustrated (Kaitā Pikitia) by Richard Gunther

Na Huikakahu Kawe Te Reo Māori



1

# Te Kaimahi Pai

Te kupu whakarite mo ngā taranata te kau

## The Good Worker

Parable of the ten talents

By Jill Kemp

Illustrated (Kaitā Pikitia) by Richard Gunther

Na Huikakahu Kawe Te Reo Māori



1



2

“Ahakoa kei roto te pēke  
“Even in the bank  
Ka rahi ake taku moni,” mea te rangatira.  
my money would grow,” said the boss.  
“Haere atu he tangata māngere koe”  
“Go away. You are a lazy man.”  
Hiahia kia mahia tāku e tino pai atu  
I want to do my best  
i te Atua i hōmai ki ahau.  
with what God has given to me  
a ka rongō kia Ihu i mea, “Kua oti pai!”  
and hear Jesus say, “Well done!”

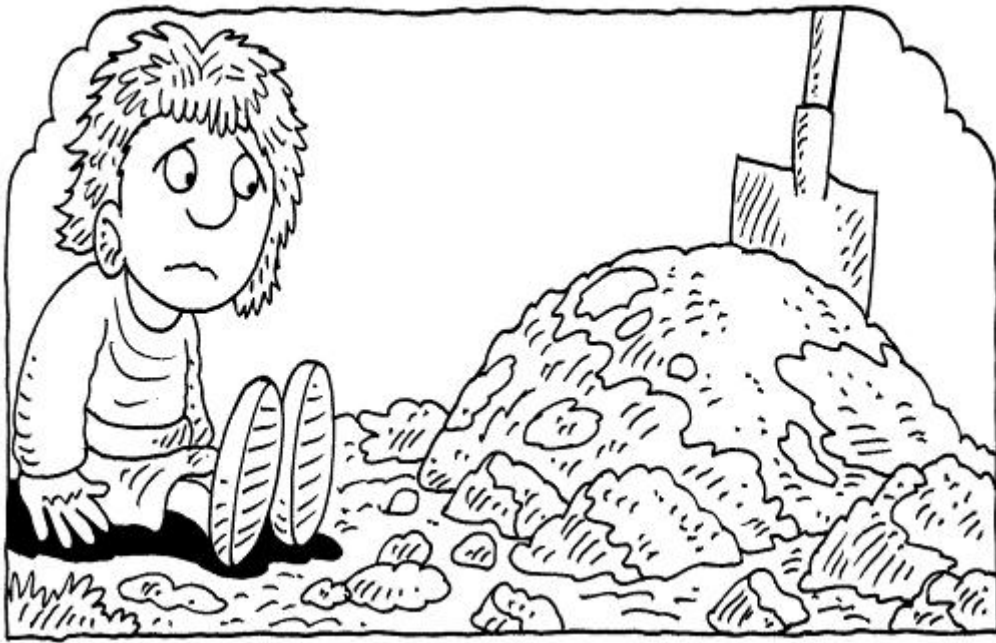
15



2

“Ahakoa kei roto te pēke  
“Even in the bank  
Ka rahi ake taku moni,” mea te rangatira.  
my money would grow,” said the boss.  
“Haere atu he tangata māngere koe”  
“Go away. You are a lazy man.”  
Hiahia kia mahia tāku e tino pai atu  
I want to do my best  
i te Atua i hōmai ki ahau.  
with what God has given to me  
a ka rongō kia Ihu i mea, “Kua oti pai!”  
and hear Jesus say, “Well done!”

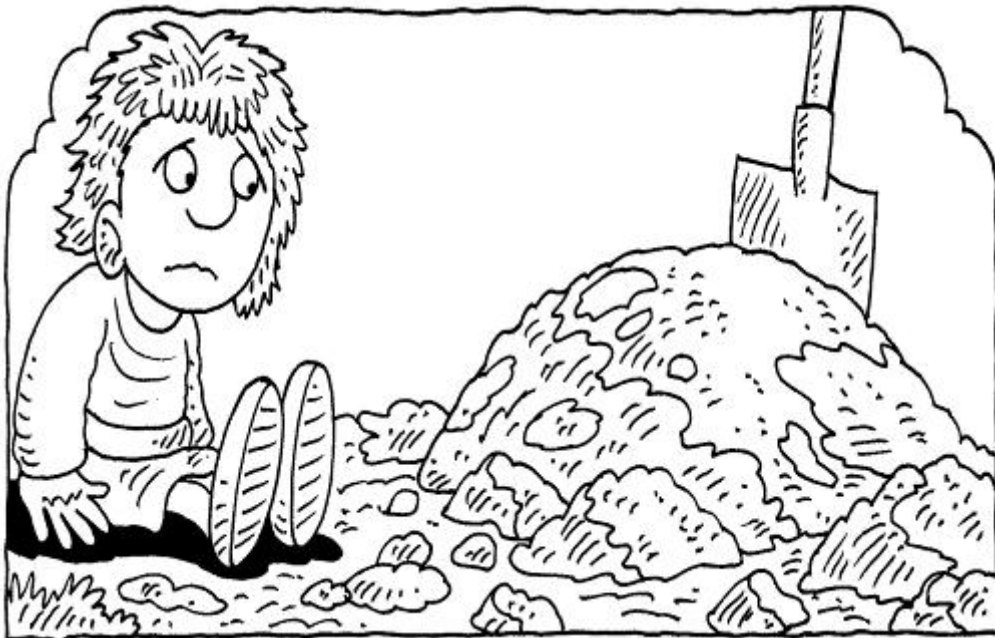
15



14

He kōrero na Ihu mo te tangata  
Jesus told a story about a man  
i hoatu ki āna kaimahi  
who gave his workers  
he pūtea hei mahi mōna  
some money to use for him  
te wā kei whenua kē ia.  
while he was away in another country.  
“Haria tēnei putea  
“Take this money  
hei mahi putea ake māku,” i mea ia.  
to make more money for me,” he said.

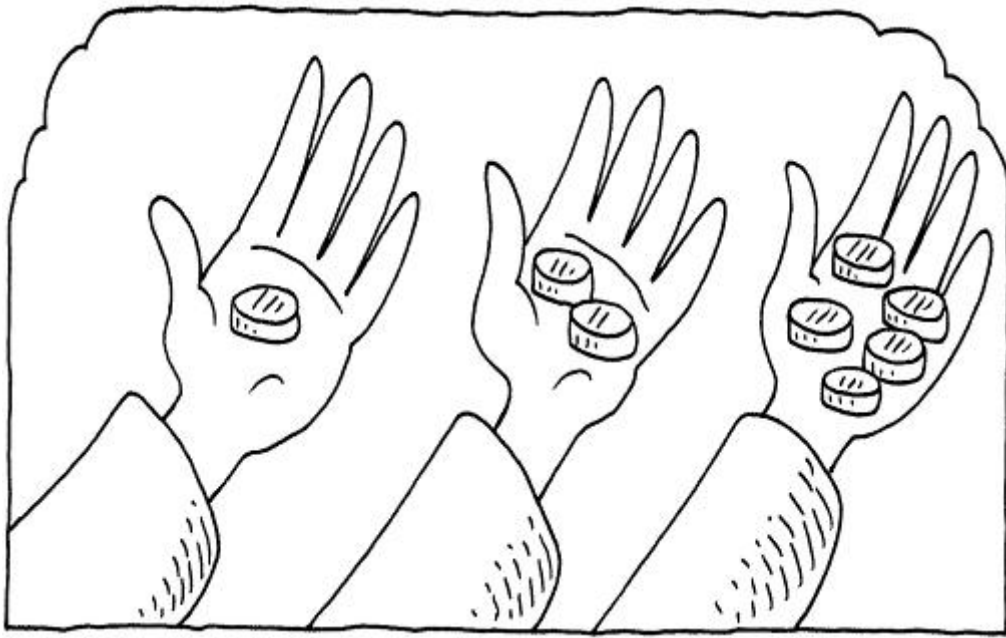
3



14

He kōrero na Ihu mo te tangata  
Jesus told a story about a man  
i hoatu ki āna kaimahi  
who gave his workers  
he pūtea hei mahi mōna  
some money to use for him  
te wā kei whenua kē ia.  
while he was away in another country.  
“Haria tēnei putea  
“Take this money  
hei mahi putea ake māku,” i mea ia.  
to make more money for me,” he said.

3



4

“Tino pai,” i mea te rangatira.

“Well done,” said the boss.

He kaimahi pai koutou.

“You are good workers

Na ka whakarangatira atu koutou i tangata kē.”

Now you can be the boss of others.”

Mea atu te tangata māngere,

The lazy man said,

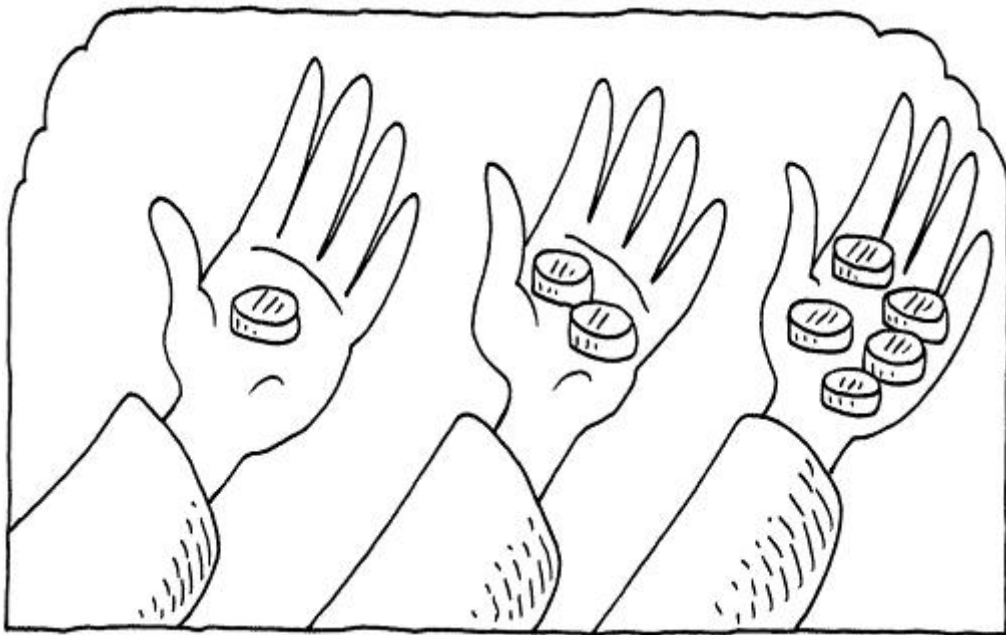
“Hunaia ahau taku kapa kōura nō te mea

“I hid my gold coin because

kaore e tika ka whai moni koe mai tāku i mahia.”

it isn't fair if you get money I work for.”

13



4

“Tino pai,” i mea te rangatira.

“Well done,” said the boss.

He kaimahi pai koutou.

“You are good workers

Na ka whakarangatira atu koutou i tangata kē.”

Now you can be the boss of others.”

Mea atu te tangata māngere,

The lazy man said,

“Hunaia ahau taku kapa kōura nō te mea

“I hid my gold coin because

kaore e tika ka whai moni koe mai tāku i mahia.”

it isn't fair if you get money I work for.”

13



12

Ka hoatuhia ki tētahi tangata te kapa koura,  
One man got one gold coin,  
ki tētahi atu he rua kapa koura  
another man, two gold coins  
ko te tino kaimahi  
and the best worker  
he rima kapa koura tāna.  
got five gold coins.  
“Whakamahia pai ēnei  
“Use these well  
kia hoki mai anō ahau,” mea te rangatira.  
until I get back,” said the boss.

5



12

Ka hoatuhia ki tētahi tangata te kapa koura,  
One man got one gold coin,  
ki tētahi atu he rua kapa koura  
another man, two gold coins  
ko te tino kaimahi  
and the best worker  
he rima kapa koura tāna.  
got five gold coins.  
“Whakamahia pai ēnei  
“Use these well  
kia hoki mai anō ahau,” mea te rangatira.  
until I get back,” said the boss.

5



6

Hoki mai to rātou rangatira  
Their boss came back  
kia kitea he aha i mahia rātou i tāna moni.  
to see what they had done with his money.  
Ko te tangata nāna ngā kapa e rima  
The man with five coins  
kua mahia kia rima atu!  
had made five more!  
Te tangata nāna ngā kapa e rua  
The man with two coins  
kua mahia kia rua atu!  
had made two more!

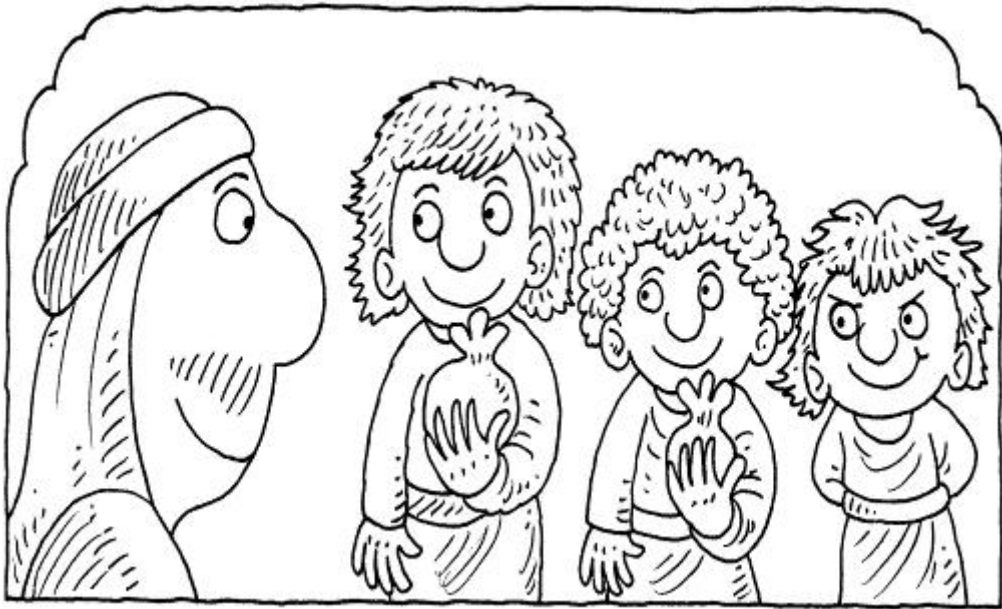
11



6

Hoki mai to rātou rangatira  
Their boss came back  
kia kitea he aha i mahia rātou i tāna moni.  
to see what they had done with his money.  
Ko te tangata nāna ngā kapa e rima  
The man with five coins  
kua mahia kia rima atu!  
had made five more!  
Te tangata nāna ngā kapa e rua  
The man with two coins  
kua mahia kia rua atu!  
had made two more!

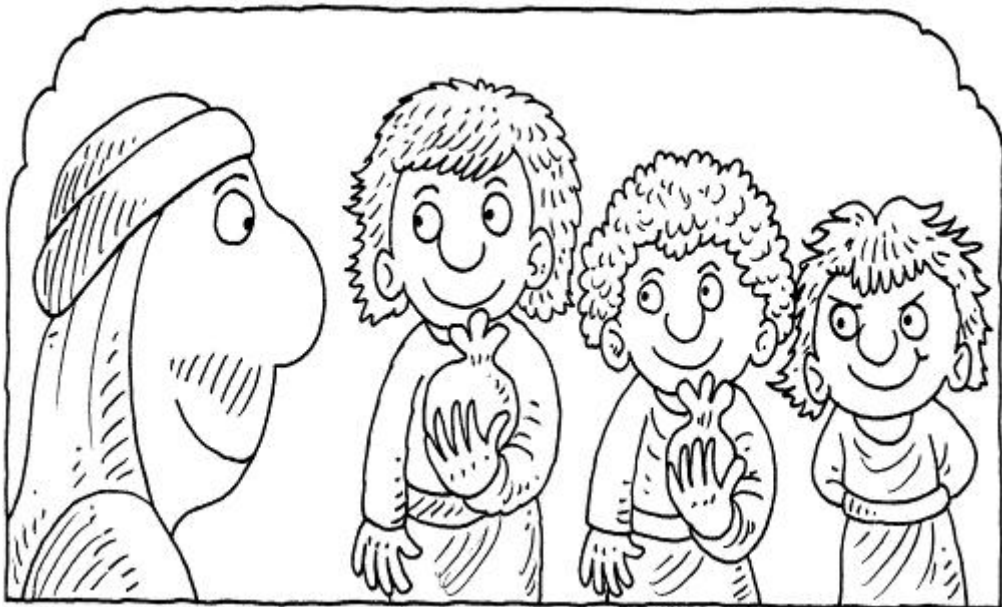
11



10

Ko te kaimahi pai,  
The best worker,  
nāna ngā kapa kōura e rima,  
with five coins,  
i hoko mai i hoko atu i te moni  
bought and sold things with the money  
a mahia rima atu kappa, mo tōna rangatira.  
and made five more coins, for his boss.  
Ko te tangata nāna ngā kapa e rua,  
The man who had two coins,  
mahia pai tonu.  
also used them well.

7



10

Ko te kaimahi pai,  
The best worker,  
nāna ngā kapa kōura e rima,  
with five coins,  
i hoko mai i hoko atu i te moni  
bought and sold things with the money  
a mahia rima atu kappa, mo tōna rangatira.  
and made five more coins, for his boss.  
Ko te tangata nāna ngā kapa e rua,  
The man who had two coins,  
mahia pai tonu.  
also used them well.

7



8

Ēngari ko te tangata māngere,  
But the lazy man,  
nana te kapa koura kotahi,  
with one gold coin,  
keria he rua a tanumia i te māra  
dug a hole and buried it in the garden  
Kore rawa he painga mo he tangata.  
where it was no use to anyone.

“Ka waiho au i konei  
“I will leave it here  
kia hoki mai tōku rangatira,” whakaarohia ia.  
until my boss comes back,” he thought.

9



8

Ēngari ko te tangata māngere,  
But the lazy man,  
nana te kapa koura kotahi,  
with one gold coin,  
keria he rua a tanumia i te māra  
dug a hole and buried it in the garden  
Kore rawa he painga mo he tangata.  
where it was no use to anyone.

“Ka waiho au i konei  
“I will leave it here  
kia hoki mai tōku rangatira,” whakaarohia ia.  
until my boss comes back,” he thought.

9